



## Las sentencias téticas en portugués y español en películas argentinas dobladas en Brasil

Paulo PinheiroCorrea (UFF)

Este estudio de corpus paralelo investiga la traducción al portugués brasileño (PB) de sentencias téticas del español en guiones de películas argentinas, con el objetivo de analizar su traducción al PB. Las sentencias téticas, también llamadas de foco sentencial, introducen eventos o entidades y se diferencian por ejemplo de las sentencias categóricas, que exhiben la dicotomía tópicocomentario. De acuerdo con Sasse (1987, 2006) y Lambrecht (1994, 2000), entre otros, las sentencias téticas constituyen una categoría gramatical verificable translingüísticamente con marcas propias, por lo que difieren de otras construcciones, como las categóricas, y cuyas características sintácticas varían según las lenguas. El análisis parte de las definiciones de Sasse (1987) y de Smit (2010) – de base pragmática/informacional – para identificar esos enunciados en el texto original. El corpus paralelo está constituido de texto oral no espontáneo, correspondiente al guión original de las películas *El secreto de sus Ojos/O segredo dos seus olhos* (Argentina 2010, dir. Juan José Campanella) y *Bombón el Perro/O Cachorro* (Argentina 2004, dir. Carlos Sorín) y el respectivo texto oral doblado al portugués. Los resultados del doblaje al portugués de los enunciados efectivamente téticos no favorecen la identificación de una sintaxis diferenciada entre sentencias téticas y categóricas; el orden SV ha sido común a ambos tipos de sentencia, a excepción de los casos de téticas en sentencias existenciales y de verbos inacusativos, que presenta el orden VS, claramente influida por la semántica del verbo. Se ha podido sacar a luz ver una clara diferencia sintáctica entre español argentino y portugués brasileño, pues en PB sentencias categóricas y téticas presentaron orden SV y en español, como previsto, las construcciones téticas eran de orden SV y las categóricas, VS.

